



PATOIS DU NORD- FRANCHE-COMTÉ

LEXIQUE PATOIS-FRANÇAIS



UNION DES PATOISANTS EN LANGUE ROMANE

2° édition Janvier 2012



Avant-propos

Dès ma plus tendre enfance, avec l'acquisition des premiers rudiments de la langue française, au contact de mes grands-parents maternels, j'ai entendu la vie du monde rural rougegouttois et un autre langage avec lequel ces adultes s'exprimaient : le patois ! Une langue qui n'a, dès lors, jamais cessé de me passionner.

Je ne saurais dire pourquoi j'ai prêté une attention particulière à cette autre façon d'échanger ; peut-être était-ce par amour pour ma grand-mère, ou plus simplement par curiosité, pour tenter de comprendre les propos tenus, la nature des conversations et les sentiments exprimés ? C'était, je crois, aussi et surtout pour jouer avec la musicalité différente de cette langue imagée, et pour communiquer avec ce monde des années 50 qui vivait, les pieds bien ancrés dans la terre, cultivant des valeurs et une vision du monde, toutes différentes de celles d'aujourd'hui.

Ce parler, aux racines romanes, vecteur de communication entre presque tous les anciens jusque dans les années soixante, fut une langue bien vivante dans nos campagnes ; le patois, en effet, est un langage très proche de la nature, très lié à la terre et aux travaux agricoles. Eminemment riche pour décrire les outils ou les actions du travail des paysans et des artisans locaux, son vocabulaire est si spécifique qu'il est souvent impossible de le traduire en français autrement que par des périphrases, car le mot français n'existe pas ! De plus, le patois est un parler changeant et mouvant : d'un village à un autre, d'une vallée à une autre, la prononciation d'un même mot peut être différente !

Toute langue bien sûr est naturellement vecteur d'une culture, témoin d'une époque ; ainsi le patois dispose-t-il également d'une littérature et d'un corpus de théâtre : je citerai un bel exemple « la Crèche Franc-Comtoise », drame populaire du XVII^{ème} siècle, dont le héros principal, Barbisier, entreprend de conduire à la crèche le peuple, le clergé, les grands de l'époque, se plaît à commenter l'actualité, ose exprimer les doléances de la province, les souffrances et l'espérance du peuple : ici est livrée toute la vie d'une autre époque mais dans laquelle l'homme se reconnaît toujours !

Évoquer, aujourd'hui le patois, c'est évoquer un langage certes de moins en moins usité, car lié à un monde rural en voie de disparition. Heureusement des passionnés tentent de maintenir en vie cette langue pour continuer à faire vivre des traditions, des récits et une vie paysanne qui fut celle de nos campagnes durant des siècles !

Honneur et remerciements à François BUSSE, à toutes celles et à tous ceux qui l'aident et qui l'entourent, à tous les auteurs de l'Union des Patoisants en langue romane ! Ces lexiques jouent un rôle fondamental parce qu'il est, d'abord, de l'intérêt général de préserver le patrimoine culturel de notre Région et en conséquence d'assurer la conservation du patois, ce beau langage d'intimité. Pour savoir qui l'on est et où l'on va, il faut toujours savoir d'où l'on vient !

Guy MICLO
Conseiller Général
du Canton de GIROMAGNY
Maire de ROUGEGOUTTE

â	AU
â d'tchu	AU DESSUS
â daïri	EN EMBUSCADE
â d'mé	À DEMI
â lairdge	AU LARGE
â long	CÔTÉ (à)
â loueu	AU LOIN
â moitan	AU MILIEU
â mons	AU MOINS
â moueu	AU MOINS
â pus couét	AU PLUS COURT
â r'bours	RECOLONS (À)
â r'vouère	AU REVOIR
â s'coué!	AU SECOURS!
â tiele	AUQUEL
â traivie	AU TRAVERS
â trèvie	TRAVERS (À)
â yûe que...	AU LIEU DE ...
âa (l')	AIL (l')
âbèrdge (l')	AUBERGE (l')
abétéchaint	ABÉTISSANT
âbie (l')	AUBIER (l')
ablâtrie (l')	MARTINET (le)
abnéte (l')	EAU BÉNITE (l')
abnétie (l')	BÉNITIER (le)
abnie (l')	BÉNITIER (le)
aboutaie	METTRE BOUT À BOUT
absentaie (s')	ABSETER (s')
accédaie	ACCÉDER
accèptaie	ACCEPTER
acchèptaie	AGRÉER
accoidgie	ACCOMPAGNER
accoûe (in)	ACCORD (un)
accoupiaie	APPARIER
âche bîn	AUSSI BIEN
âchi	AUSSI ; SI (tant)
acquérou (l')	ACQUÉREUR (l')
âdge (l')	AUGE (l')
adgeat (l')	AUGET (l')
âdibye	AUDIBLE
âdience (l')/ âdieince (l')	AUDIENCE (l')
adjed'heû	AUJOURD'HUI
afainç'tè (enne)	ENFANTILLAGE (un)
afaince (l')	ENFANCE (l')
afaint (in)	ENFANT (un)
affoueraie (aiffoéraie)	FOURRAGER
affutiaux (les)	ORISPEAUX (les) ; PARURE (la)
afnat (l')	ENFANÇON (l') ; NOUVEAU-NÉ (le)
afutiau (l')	ORNEMENT (l')
afutiaux (les)	OBJETS DE TOILETTE (les)
aggravaie	AGGRAVER
ai drète	DROITE (à)
ai lai voirie	EN DÉSORDRE
aibage (l')	ABONDANCE (l')
aibaind'naie	DÉLAISSER
aibaingnie	BESOIN (AVOIR) ; SOLLICITER

tie (lou)	TIERS (le)
tiebâ (lou)	SOLEIL (le)
tièce (lai)	TAMBOUR (le)
tièle (lai)	TUILE (la)
tieliere (lai)	TUILERIE (la)
tientieiré (lou)	MOUSTIQUE (le)
tiere (lai)	TERRE (la)
tiere (lou)	TRAIT (le) (de ressemblance)
tiere en sombre (enne)	JACHÈRE (une)
tierme (lou)	TERME (le)
tierou/ouse	TERREUX/EUSE ; TERNE
tietre (lou)	TERTRE (le)
tiétyes	QUELQUES
tiêûchain (lou)	COUSSIN (le) ; OREILLER (l')
tiêûchatte (en lai...)	A CALIFOURCHON
tiêûche (lou piè d'lai)	AINE (l')
tiêûche (lai)	CUISSE (la)
tiêûchenat (lou)	COUSSINET (le)
tiêûchèt (lou)	CUISSOT (le)
tiêudre	CUEILLIR
tiêudre (lou)	COUDRIER (le) ; NOISETIER (le)
tiêugnie	FENDRE ; COGNER
tiêuj'nie (lou)/ tiêuj'niere (lai)	CUISINIER/RE (le/la)
tiêûjainne (lai)	CUISINE (la)
tiêûjoint/ainne	BRÛLANT/TE ; CUISANT/E
tiêûjenaie	CUISINER
tiêûjeune (lai)	CUISINE (la)
tiêûjon (lai)	CUISSON (la)
tiêûjuratte (lai)	RESIDU DE BEURRE (le)
tiêûlaie	COLORER
tiêûlée (lai)	COULEUR (la)
tiêûlton (lou)	FEU-FOLLET (le)
tiêum'nâ	COMMUNAL
tiêum'nâ (lou)	CONSEIL MUNICIPAL (le)
tiêum'nâtèe (lai)	COMMUNAUTÉ (la)
tiêum'nuquaie	COMMUNIQUER
tiêumainnes (les)	PATÛRAGE (le)
tiêumé (lou)	TOMBEREAU (le)
tiêumene (lai)	COMMUNE (la)
tiêumnucâtion (lai)	COMMUNICATION (la)
tiêumun/une	COMMUN/UNE
tiêuniât	BATARD
tiêupet (lou)	SALIVE (la)
tiêupré (lou)	CRACHAT (le)
tiêurat/atte	CHÉRIE
tiêûre	CUIRE
tiêuri	CHERCHER
tiêuri roingne	CHERCHER NOISE
tiêurou/ouse	AGRESSIF/VE
tiêurou/ouse (lou)	CHERCHEUR (le)
tiêûsain (lou)	SOIN (le) ; SOUCI (le)
tiêûsenaint/ainne	SOIGNEUX/EUSE
tiêût/e	CUIT
tiêutchelaie	JARDINER
tiêutchelat (lou)	JARDINET (le)
tiêutchenie (lou)	JARDINIER (le)
tiêutchi (lou)	JARDIN (le)
tiêutchirat (lou)	JARDINET (le)